

ISSN: 2171-6633

LA EVOLUCIÓN DE LA LITERATURA FRANCÓFONA MALIENSE CONTEMPORÁNEA Y SU RECEPCIÓN EN ESPAÑA

MANUEL GÓMEZ CAMPOS
Universidad de Córdoba
l42gomam@uco.es

Fecha de recepción: 25.04.2019
Fecha de aceptación: 31.07.2019

Resumen: La literatura francófona femenina maliense se ha convertido en una de las literaturas más importantes y representativas del continente africano, en concreto del África occidental, puesto que en ella encontramos autoras que representan al país por todo el mundo y que han conseguido numerosos premios y reconocimientos, tanto fuera como dentro del mismo. En nuestro trabajo, pretendemos reflejar las autoras existentes y analizar la recepción que han tenido en España, con el objetivo de estudiar el alcance de esta literatura a través del análisis de la traducción de su obra al español.

Palabras clave: Mali, literatura femenina, recepción, francófona.

THE EVOLUTION OF CONTEMPORARY FRENCH- SPEAKING MALIAN WOMEN'S LITERATURE AND ITS RECEPTION IN SPAIN

Abstract: French-speaking women's literature in Mali has become one of the most important in the African continent, particularly in West Africa, since it includes authors who represent the country all over the world and who have won numerous prizes and recognition both inside and outside the country. In our work we intend to reflect the existing authors and analyze the reception they have had in Spain, with the aim of analyzing the arrival of this literature and its translation into Spanish.

Keywords: Mali, women's literature, reception, francophone

Sumario: 1. Introducción. 2. Metodología. 3. La literatura maliense francófona femenina. 4. Publicaciones de autoras malienses traducidas al español. Conclusiones

1. Introducción

La literatura y la sociedad siempre van de la mano, conviven y están permanentemente unidas, una no existiría sin la otra, ambas representan en sí la cultura de todo un país, y son un espejo que refleja de gran forma las realidades del mismo. La literatura francófona femenina maliense se enmarca dentro de una literatura de descolonización, una literatura que surgió para expresar de gran forma el daño que había hecho la colonización y, que hoy en día, se ha convertido en una de las literaturas más influyentes del África Occidental al contar con la presencia de autoras que poseen una gran repercusión mediática, que ocupan programas de televisión denunciando las desigualdades políticas y sociales, y que cada vez más tienen una presencia más notoria en los medios de comunicación, de forma que su visibilidad es mayor en cada vez más países, al igual que su literatura, que no deja de crecer y de tener un peso más relevante en la sociedad. Sin embargo, hemos podido remarcar que esta magnitud y esta presencia de la que hablamos no han llegado a España, cuyo desconocimiento es profundamente notorio.

En este estudio queremos trazar algunos caminos que nos ayuden a conocer esta joven literatura, pero ya abundante, encontrando la mayor cantidad de elementos que la caracterizan, situando a las escritoras en su tiempo, partiendo del lugar en el que se escribe y de la lengua con la que escriben; es decir posicionando a esta literatura en el lugar en el que se merece, desmarcándola de la propia literatura francesa, ya que tal y como afirma la africanista Lilyan Kesteloot (2009) “integrar simple y llanamente a los escritores negros en la literatura hubiera sido desconocer que son los representantes de un reconocimiento cultural que no es francés, ni siquiera occidental”. De esta forma, debemos entender el uso de la lengua francesa que llevan a cabo como una herramienta para plasmar la realidad en la que viven, ya que consiguen llegar a un público más amplio, y supone, por lo tanto, que sus voces sean aún más escuchadas.

2. Metodología

El presente artículo trata de arrojar luz sobre el desconocimiento existente entre los lectores hispanohablantes de la literatura africana francófona escrita por mujeres, y más concretamente la que se desarrolla en Mali. Esta constatación es evidente al presenciar la mínima cantidad de obras traducidas al castellano. Hoy en día, esta literatura continúa siendo una gran desconocida, a pesar de la cantidad de información y medios con los que contamos, por esta razón visibilizarla supone de gran ayuda para su puesta en valor, y contra la desinformación existente sobre la realidad del continente africano.

A continuación, explicaremos detalladamente las técnicas de documentación que hemos empleado para el análisis de datos de nuestra investigación. La primera fase del mismo ha consistido en la documentación sobre los antecedentes, las autoras y las corrientes existentes dentro de la literatura que analizamos. En la siguiente fase, hemos examinado la producción de las principales autoras que publican en lengua francesa, contando para ello con los fondos bibliográficos de Casa África, el estudio de la literatura africana francófona de Díaz Narbona, la tesis doctoral de Román Águilar, y la publicación de la agencia de la ONU para los Refugiados titulado “Catálogo de mujeres africanas publicadas en España”, así como con los recursos bibliográficos de la University of Western Australia (UWA).

Tras la recopilación de toda la bibliografía existente hemos examinado y comparado todas las autoras malienses y sus obras publicadas hasta la fecha, seleccionando las autoras más significativas dándonos la posibilidad de centrarnos y obtener una visión mayor de estas autoras actualizando su bibliografía, sus logros, sus inquietudes, las corrientes literarias que han llevado a cabo, analizando y comparando el número de traducciones al castellano publicadas de cada una de las autoras.

3. La literatura maliense francófona femenina

Debido a la situación histórica que se desarrolló en el país la llegada de la lengua francesa a la República de Mali es bastante reciente, esta no tuvo lugar hasta la segunda mitad del siglo XIX, de forma que en 1950 se publicó la primera obra de poesía peul por el escritor Amadou Hampaté Bâ, uno de

los autores más conocidos del país y quizás de todo el continente africano¹. No obstante, desafortunadamente, no será hasta cerca de los años 80 que encontremos la publicación de la primera obra femenina de la mano de Aoua Kéita, que publicó una autobiografía titulada *Femme d'Afrique. La vie d'Aoua Kéita racontée par elle-même* (1975)². Además, algunas de las autoras más representativas que encontramos son Aïda Mady Diallo, Fanta-Taga Tembley, Aminata Traoré, Adame Ba Konaré y Fatoumata Fathy Sidibé.

Hoy en día, la República de Malí tiene como lengua oficial de la nación el francés, seguida del *bambara* hablado por el 80% de la población, además de la existencia de numerosas lenguas africanas. Malí apuesta en todo momento por la defensa de la cultura, donde observamos la presencia de autoras que son conocidas por su labor y su implicación continua por su país y el continente africano, luchando así contra los estereotipos occidentales que pesan sobre la mujer africana. Encontramos dentro de ella autoras que cuentan con varios reconocimientos y que ocupan cargos de responsabilidad importantes como Aminata Traoré, que ha sido galardonada con el prestigioso Premio Príncipe Claus de Cultura³, y actualmente es la coordinadora del "Foro para otro Malí" (FORAM), y la escritora Adame Bâ Konaré, que fundó uno de los pocos museos dedicado a la mujer que existen en todo el continente africano.

A continuación, llevaremos a cabo una clasificación de las autoras contemporáneas más representativas que se encuentran dentro de la literatura francófona africana femenina maliense y que publican en lengua francesa, y que por supuesto, cuentan con una cantidad de obras más significantes:

3.1 Traoré, Aminata (1948-). Bamako (Malí)

Aminata Traoré es una de las voces más respetadas por la comunidad africana debido a toda su carrera. Estudió en Francia en la Universidad de

¹ Junto a él, encontramos autores coetáneos como Ibrahima Mamadou Ouane o Fily Dabo Sissoko que también publicaron varios poemas malinké traducidos al francés.

² En esta obra que plasma la acción política de las mujeres y la condición femenina durante la época colonial, una visión de la historia de la que se había hablado muy poco.

³ Este premio está destinado a aquellas personas que tienen un "enfoque progresivo y contemporáneo dentro de un tema cultural principalmente en África, Asia, América Latina o el Caribe".

Caen. Entre 1997 y 2000, fue ministra de Cultura y Turismo de Malí, cargo del que dimitió. Fue galardonada con el Premio Príncipe Claus de Cultura (Países Bajos) en 2004, que se otorga desde 1997 a individuos y organizaciones que tienen un enfoque progresivo y contemporáneo dentro de un tema cultural o de desarrollo y además, ha recibido numerosos reconocimientos en Malí.

La escritora Aminata Traoré cree firmemente que para ayudar a África hay que comprenderla primero. Y además, se declara “musulmana practicante a la vez que una mujer moderna”, y rechaza completamente los estereotipos occidentales sobre la mujer africana. Actualmente es la coordinadora del “Forum pour un autre Mali” (FORAM) y directora del Centre Amadou Hampâté Bâ (CAHBA)⁴. Ha publicado diferentes obras: *L'étau (L'Afrique dans un monde sans frontières)* (1999), *Mille tisserands en quête d'avenir* (1999), *Le Viol de l'Imaginaire* (2004), *Lettre au Président des français à propos de la Côte d'Ivoire et de l'Afrique en général* (2005) y *L'Afrique humiliée* (2008).

De estas obras, sólo *Le Viol de l'Imaginaire*, ha sido traducida al español: *La violación del imaginario* (2004). Sirius Comunicación Corporativa. Madrid.

3.2 Adame Bâ Konaré (1947 -). Segú (Mali)

Adame Bâ Konaré es profesora, escritora y militante del movimiento democrático maliense. En 1987 fundó uno de los pocos museos de la mujer que existen en África, lo cual supone de gran importancia para la visibilidad y la defensa de la imagen de la mujer en África. La creación del museo fue posterior a la publicación de su libro *Dictionnaire des femmes célèbres*. El museo se llamó Muso Kunda. Además, Adame Ba Konaré escribe artículos sobre diferentes temas relacionados con la historia, la cultura, las mujeres, perfumes, ensayos y una novela llamada *Quand l'Ail se frotte à l'encens* publicada por la revista *Présence Africaine* en 2006, entre otras publicaciones.

⁴ Esta organización tiene por objetivo el desarrollo humano, la mejora de la calidad de vida, y constituye un lugar de diálogo, creatividad, de cultura y de conservación del medio ambiente.

3.3 Aida Mady Diallo

Tras pasar gran parte de su niñez en Francia y posteriormente su adolescencia en Mali, la escritora Aida Mady Diallo realizó sus estudios superiores en Uzbekistán gracias a una beca que consiguió para estudiar en este país. Se dio a conocer a través de su obra *Kouty, mémoire de sang* (2002), que no pasó para nada desapercibida. Se trata de una novela de detectives, cuya estructura se construye alrededor de la historia de su país y se ha convertido en todo un símbolo. Actualmente vive y trabaja en Bamako, desde 2003, donde entraba en una empresa que provee servicios de internet.

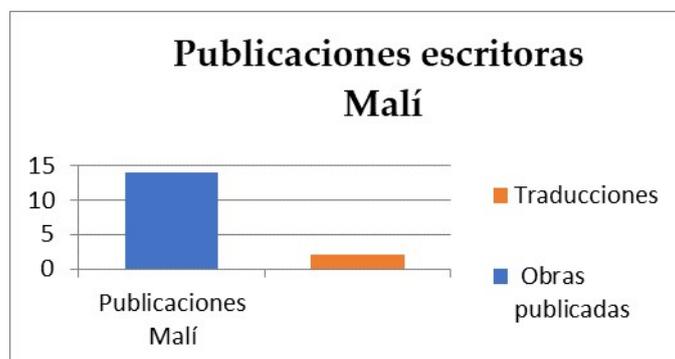
La obra por la que se le conoce se tradujo al español y se publicó como *Kuty, memoria de sangre* (2010).

A través de una tabla recopilaremos de manera más visual cuales son las escritoras más influyentes en la República de Mali, acompañadas de todas las obras que han sido publicadas hasta la fecha, y posteriormente las obras que han sido traducidas al castellano, con el objetivo de comparar la relación existente entre ambos. En la tabla hemos añadido algunas otras autoras que tienen una presencia notoria en el país pero que aún se conoce muy poco de ellas de cara al exterior, hecho que se traduce con una falta de información bibliográfica importante.

AUTORA	OBRAS PUBLICADAS	OBRAS TRADUCIDAS
Traoré, Aminata (1948 -)	<i>L'état (L'Afrique dans un monde sans frontières)</i> (1999), <i>Mille tisserands en quête d'avenir</i> (1999), <i>Le Viol de l'Imaginaire</i> (2004), <i>Lettre au Président des français à propos de la Côte d'Ivoire et de l'Afrique en général</i> (2005) y <i>L'Afrique humiliée</i> (2008).	<i>La violación del imaginario</i> (2004). Sirius Comunicación Corporativa. Madrid.
Bâ Konaré, Adame (1947 -)	<i>Dictionnaire des femmes célèbres du Mali</i> (1993), <i>Ces mots que je partage : Discours d'une Première Dame d'Afrique</i> (1993), <i>Parfums du Mali : Dans le sillage</i>	(No consta ninguna obra traducida al castellano)

	<i>du wusulan</i> (2001), <i>Quand l'ail se frotte à l'encens</i> (2006)	
Aida Mady Diallo	<i>Kouty, mémoire de sang</i> (2002)	<i>Kuty, memoria de sangre</i> (2010)
Aoua Keita	<i>Femme d'Afrique. La vie d'Aoua Kéita racontée par elle-même</i> (1975)	(No consta ninguna obra traducida al castellano)
Aïcha Fofana (1957 – 2003)	<i>Mariage on copie</i> (1994)	(No consta ninguna obra traducida al castellano)
Fanta-Taga Tembely	<i>Dakan (destinée)</i> (2002) Paris: L'Harmattan.	(No consta ninguna obra traducida al castellano)
Fatoumata Fathy Sidibe (1963 -)	<i>Une saison africaine</i> (2006). Paris: Présence africaine.	(No consta ninguna obra traducida al castellano)

La relación de las publicaciones de escritoras malienses y las traducciones al español no está equilibrada, puesto que tal y como observamos en la tabla que recopilamos como en el gráfico anexo, se han publicado a día de hoy cerca de 14 obras, de las cuales únicamente se han traducido 2 obras; es decir, se ha traducido un 10% del total de las obras publicadas en la actualidad:



Conclusiones

A la hora de analizar las obras publicadas y traducidas al español de la literatura francófona femenina africana maliense es difícil no preguntarse los motivos por los que solo dos de ellas han sido traducidas. Sin lugar a dudas, uno de ellos es la poca visibilidad con la que cuenta las autoras africanas en general en el panorama literario, observando la escasez de editoriales que se interesan en publicar sus obras. De forma que en el momento de realizar la tarea de documentación esta ha sido complicada, puesto que gran parte de ellas tienen muy poca presencia y su bibliografía es bastante escasa. La traducción, sin duda, a nuestro parecer se convierte en un aspecto clave para conseguir llegar a cada vez más gente y dar a conocer las obras más significativas, y además, nos adentra dentro de un imaginario diferente aportándonos ideas quizás anteriormente desconocidas y nos aproxima a culturas por descubrir.

Los principales objetivos de nuestro trabajo eran acercar estas autoras y sus obras al público hispanohablante, buscando las razones por las que su recepción es casi inexistente. Al comprobar la poca recepción con la que cuenta la literatura francófona africana femenina maliense en España observamos que todavía queda un largo camino por recorrer. Este sector es de gran interés traductológico, teniendo en cuenta que la gran mayoría de obras están aún sin traducir y su investigación puede ser muy interesante al estar presente dentro de los estudios de feminismo, multiculturalidad, oralidad y plurilingüismo.

Referencias bibliográficas

- DÍAZ NARBONA, I. (2009) *Del compromiso al caos: un recorrido por la literatura africana en lengua francesa. Literaturas negroafricanas y estudios de traducción*. Editorial Verbum. Recuperado de: <https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/116102/1/Preprint%20Africanissimo.pdf>
- DÍAZ NARBONA, I. y ARAGÓN VARO, A. (Eds.) (2005): *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid: Ediciones Zanzíbar.
- KESTELOOT, L. (2009) *Historia de la literatura negroafricana. Una visión panorámica desde la Francofonía*. Casa África
- ROMÁN AGUILAR, Blanca, (2017). *Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010)*, Inmaculada Díaz Narbona, dir., Tesis doctoral Universidad de Cádiz. Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Cádiz. Disponible en Web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=67114>
- SILVESTRE, Y.B.J (Ed.) (2005): *La lucha de la mujer en la escritura francófona africana*. (Vol.29). Universidad de Almería.

Webgrafía

- BLOG Literatura Africana Literafricas (Junio 2013) Sonia Fernández Quinoces [en línea] Disponible en Web: <https://literafrica.wordpress.com/>
- CASA ÁFRICA (26 de junio de 2006) [en línea] Disponible en Web: <http://www.casafrica.es>
- LITAF – Littérature Africaine Francophone, 2017 [en línea]. Disponible en Web: www.litaf.org/

